

# ARGENTINA-BRASIL: INTERCAMBIO INTERNACIONAL EN EDUCACIÓN TECNOLÓGICA

#### [ARTIGO]

# Andrea Hidalgo

Universidad Tecnológica Nacional: Facultad Regional Avellaneda

#### Elizabeth Herrera

Fatec Itaquaquecetuba

#### Wilton Garcia

Fatec Itaquaquecetuba e Universidade de Sorocaba

# [ RESUMO ABSTRACT RESUMEN ]

Este texto é um relato de experiência e apresenta uma reflexão crítica sobre a experiência de intercâmbio (2013-2017) da Faculdade de Tecnologia [Fatec] de Itaquaquecetuba, Brasil e da Universidade Tecnológica Nacional de Avellaneda-UTN, Argentina. Das mediações culturais à diversidade na América Latina, o foco dessa proposta destaca a aprendizagem do espanhol para os brasileiros para as relações comerciais com os países do MERCOSUL. Como resultado, interessa considerar, estrategicamente na atualidade, algumas singularidades da América Latina, sobretudo na relação Argentina-Brasil.

Palavras-chave: Argentina. Brasil. Intercâmbio. Internacionalização. Espanhol.

This text is an experience speech and shows a critical reflection on the exchange experience (2013-2017) of the Faculty of Technology [Fatec] of Itaquaquecetuba, Brazil and the National Technological University of Avellaneda-UTN, Argentina. From cultural mediations to diversity in Latin America, the focus of this proposal highlights the learning of Spanish for Brazilians for trade relations with the MERCOSUR countries. As result, it is interesting to consider, strategically at present, some singularities of Latin America, especially in the Argentina-Brazil relationship.

Keywords: Argentina. Brazil. Exchange. Internationalization. Spanish Language.

Este texto es un relato de experiencia y presenta una reflexión crítica sobre la experiencia de intercambio (2013-2017) de la Facultad de Tecnología [Fatec] de Itaquaquecetuba, Brasil y la Universidad Tecnológica Nacional de Avellaneda-UTN, Argentina. De las mediaciones culturales a la diversidad en América Latina, el foco de esta propuesta destaca el aprendizaje del español para los brasileños para las relaciones comerciales con los países del MERCOSUR. Como resultado, interesa considerar, estratégicamente en la actualidad, algunas singularidades de América Latina, sobre todo, en la relación Argentina-Brasil.

Palabras clave: Narrativas. Periodismo. Metacrítica. Diversidad.

# Introdução

Oracular, la palabra poética envuelve en los jubones del misterio una fragancia hermética.

Sábese que la poesia no es comunicación:
busca el salto de la aliteración
o de la metáfora la reverberación intensiva
de sones y colores, susurros e ideas.
Las idas de la idea
como caballitos de mar por la piel dulce.

El poeta hace versos que no se entienden. (PERLONGHER, 1997, p. 149)

Aquí la imagen y la literatura se acercan y crean nuevas referencias. Si "la poesia no es comunicación [...]. El poeta hace versos que no se entienden" (PERLONGHER, 1997, p. 149). En ese caso, la producción de conocimiento encuentra directamente la producción de subjetividad y se afinan con desplazamientos que la poesía, en su literacidad, permite articular las ideas y los ideales para (re)pensar la vida.

El escritor Néstor Perlongher nació en Avellaneda (Argentina) y falleció en San Pablo (Brasil). Su obra literaria inquietante es pertinente en los dos países y en la America Latina. Su voz estridente refleja activa y creativamente la realidad latinoamericana. El epígrafe de este texto hace un homenaje a quien trabajó y defendió la cultura en su manera viva: una poesía que sangra a los ojos de una condición política como posicionamiento de mundo. En realidad, el autor desafía al sistema convencional a volver sobre sus propias decisiones. De las dificultades señaladas en sus palabras, la solución -creativa y tecnológica-

surge en forma de metáfora para divergir del ambiente con su irreverencia.

Este texto es un relato de experiencia y presenta una reflexión crítica sobre la experiencia de intercambio internacional de la Facultad de Tecnologia Facultad de Tecnología [Fatec] de Itaquaquecetuba, San Pablo, Brasil y la Universidad Tecnológica Nacional Facultad de Avellaneda--UTN- FRA, Buenos Aires, Argentina. Se realizaron dos visitas, en 2013 y 2017, ofreciendo cursos de corta duración con visitas técnicas en la capital argentina. Partiendo de las mediaciones culturales y la diversidad en América Latina, el enfoque de esta propuesta revela su impacto en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español para los brasileños, en particular, en las relaciones comerciales con los países del MERCOSUR.

Desde esta perspectiva, surge una pregunta para problematizar el debate: ¿cómo desarrollar proyectos internacionales que puedan promover efectivamente la diversidad cultural en América Latina?

En la actualidad, estamos hablando de países hermanos (Argentina-Brasil) que tienen una relación de vecindad compatible con la aproximación geográfica. Tal vez, ser vecino significa compartir beneficios y dificultades, lo que puede propiciar al desarrollo de diversas alianzas en lo económico, así como también a la formación del sujeto y su educación profesional tecnológica. Estos dos países popularmente son rivales, pero poseen un significativo caudal de oportunidades. Y eso debe ser tenido en cuenta para cuestiones identitarias, económicas, socioculturales y políticas.

En este mirar inter/multi/transdisciplinario, elegimos dos categorías (experiencia y diversidad), las cuales enuncian los estudios contemporáneos (CANCLINI, 2016; GUMBRECHT, 2015) –que aproximan los estudios culturales y las tecnologías emergentes— como referenciales teóricos. En el fondo, nuestra propuesta resalta ideas, impresiones, nociones, conceptos y/o fundamentos crítico-conceptuales sobre la contemporaneidad.

La noción de "contemporáneo" desestabiliza cualquier sistema, al asumir "nuevas/otras" perspectivas capaces de afrontar la hegemonía. Lo que despierta en la actualidad una (re)dimensión diferente de lo que ya pasó. De esta manera, la dinámica de lo espacial-temporal es parcial, efímera, inacabada y/o escurridiza en su propia imprevisibilidad. La contemporaneidad envuelve lo intempestivo: aquello que, de hecho, paradójicamente, no asegura una representación.

En este caso, el recorrido metodológico destaca un relato de experiencia con abordaje cualitativo en tres niveles: observación, descripción y discusión. Observar, describir y discutir promueven un cuidado – de rigor y criterio – con el desarrollo justo de esta investigación. Son niveles que se complementan, como ocurre en cada etapa. Por lo tanto, sujeto, objeto y contexto son examinados por tal metodología para puntuar una reflexión crítica sobre el tema tratado: una alianza educacional Argentina-Brasil de acuerdo con un tipo de internacionalización cooperativa (GUADILLA, 2005).

Ante estos apuntes iniciales, nuestro texto consta de tres temas: 1) *El Intercambio* enuncia algunas descripciones y/o im-

presiones sobre el asunto, de forma inter/multi/transdisciplinar; 2) La Experiencia Internacional describe el proceso necesario para consolidar la cooperación entre ambas instituciones de enseñanza tecnológica, en la región periférica (Avellaneda e Itaquaquecetuba) de grandes centros urbanos como Buenos Aires y San Pablo; 3) El MERCOSUR contextualiza, de modo geopolítico-cultural, el debate; e 4) En La discusión interesa considerar las singularidades de América Latina, sobre todo en la relación Argentina-Brasil.

#### 1. El Intercambio

El concepto de intercambio se presenta como una mezcla de puntos heterogéneos que pueden ser simples o profundos, de acuerdo con cada influencia que se pueda recibir o expresar. El cambio metafóricamente atraviesa pasajes, puentes. En cualquier relación social uno influencia al otro y, tal vez, eso alterna/altera la condición del otro en el mundo. Cuando se mezclan diferentes personas, objetos y sus contextos, el encuentro provoca cierta contaminación que surge de la mezcla e interacción entre sus protagonistas.

En portugués se habla de troca, permuta, barganha o negociación/agencia, es hacer u obtener una cosa a cambio de la otra. De acuerdo con la RAE (2014), intercambio es: "reciprocidad e igualdad de consideraciones y servicios entre entidades o corporaciones análogas de diversos países o del mismo país". Tal experiencia contiene variaciones múltiples, según escribe el chileno Maturana (2001). Entonces, cualquier

intercambio sería sustituir personas, cosas y/o lugares y eso, directamente, altera el sentido de la vida. De esa manera, alterar la vida y las cosas es un enorme desafio plural. Para el argentino Canclini:

Sin embargo, los estudios sobre los imaginarios de los jóvenes y la creatividad con que ensayan nuevos lugares y proyectos sociales incita a salir de esta sombría descripción. Los jóvenes, especialmente los que se dedican a actividades creativas, son exaltados como creadores de nuevas oportunidades de desarrollo y renovadores de tendencias. Los emprendimientos de estos jóvenes que renuevan y expanden la producción de música, diseño, gastronomía y artes visuales llevó a imaginar en ciudades como la de México, Barcelona, Seattle y muchas otras la posibilidad de que, en tanto ciudades creativas, generaran empleos y dinamismo económico para revertir la escasez de trabajos y la exclusión. La creatividad como detonante de nuevas formas de acceso para los jóvenes y para renovar la vida urbana (2017, p. 22-23).

Como expresa el autor, parece que la juventud ni se preocupa por los cambios, por el contrario, están siempre abiertos al desarrollo creativo de las múltiples posibilidades, cuando experimentan variables inimaginables, incluso con la cultura digital. Cambiar es su lema. Los jóvenes están ampliamente abiertos para recibir y dar información. Con los cambios, el ejercicio creativo posibilita experimentar nuevas dinámicas sociales. Y la renovación puede ser una solución interesante para enfrentarse a los problemas contemporáneos, como el empleo, por ejemplo. En esa línea de pensamiento, consideramos que es vi-

tal el pensamiento creativo para generar respuestas a los enfrentamientos cotidianos. La elección de visitar nuevos lugares permite transformar y madurar.

Por supuesto, un intercambio internacional se transforma en algo más complejo y de naturaleza transcultural estratégicamente, porque las mediaciones culturales (MARTÍN-BARBERO, 2003) de los paises son bastante notorias. Estas mediaciones se desdoblan por relacionar diversas culturas y sus sustratos. Es decir. se trata de evaluar las condiciones adaptativas de las influencias y de los cambios que engendran en cada dinámica social. Mediar es intentar balancear una situación. De este modo, las mediaciones culturales sobrepasan la idea de un simple proceso comunicacional -que en la actualidad destaca las tecnologías emergentespara valerse de la perspectiva humana, en la cual se considere al sujeto en su sujeción intersubjetiva. De este complejo tejido de representaciones, urge la información.

El intercambio es un puente flexible que valora la alteridad, la diferencia y la diversidad, al esparcir novedades. La diversidad en cualquier intercampo abarca un expresivo de desigualdad social, que dibuja nuestra América Latina. Desgraciadamente, observamos la desigualdad social como factor recurrente en la cultura latina. Esto necesita ser revisado para avanzar con el estado democrático de derecho que garantiza la dignidad humana. Es una cuestión política y, a la vez, epistemológica, porque se vale del cambio que proyecta al Ser Humano siempre para adelante, y nunca para atrás.

Por lo tanto, nuestra expectativa sería promover esa experiencia de intercambio internacional, en América Latina, a fin de producir transformaciones en las vidas de los alumnos con la educación tecnológica. En América Latina, en particular, se verifica un conjunto expresivo de rastros que representan capas distintas, de acuerdo con cada micro región.

Como ejercicio intercambiable, la transformación proyecta objetivos a ser conquistados. Esto es solicitar para que ellos, los estudiantes, consigan conocer, un poco más, la riqueza y la diversidad cultural de nuestro gran continente. América Latina –y sus ideologías transnacionalestiene sus valores distintos a ser despertados por los propios latinoamericanos. Son valores que no siempre son divergentes, aunque apuntan hacia diversos hibridismos culturales investigados por Canclini (2016), que llevan a verificar el proceso de producción de subjetividad.

Una frontera separa, divide, limita y, también, institucionaliza la diferencia. Sin embargo, hay que abrir las puertas de los campos de imposibilidades para generar posibilidades. Más que eso, hay que trabajar la diversidad. Cuando la gente tiene la oportunidad de vivir algo diferente, probablemente, establece una (re)configuración interna/externa sobre la vida.

# 2. La experiencia internacional

De Argentina a Brasil, hay cuestiones complejas que involucran nuestra forma de hacer frente a la diferencia. El bagaje aca-

démico y cultural adquirido durante esta experiencia internacional de estudiantes brasileños en la Argentina contribuye, de hecho, a la formación del sujeto y a su educación profesional tecnológica. Más que eso es su sujeción intersubjetiva.

La primera experiencia de intercambio internacional fue realizada en 2013 con 28 alumnos de la Fatec de Itaquaquecetuba en la UTN de Avellaneda, en Argentina. La segunda experiencia fue hecha por 21 alumnos de Secretariado, Gestión de Negocios y Agronegocios de las Fatecs de Itaquaquecetuba, Mogi das Cruzes y Carapicuíba fue efectuada entre el 5 y el 12 de noviembre de 2017. Obsérvese el cuadro siguiente:

# [ Cuadro 1 ] Intercambio Internacional

Argentina – Brasil
Buenos Aires – San Pablo
Avellaneda – Itaquaquecetuba
Universidad Tecnológica Nacional –
Facultad de Tecnología
Facultad Regional Avellaneda – FATEC Itaquá

Fuente: Autores (2018).

Fueron experiencias instigadoras que generaron preocupación en varios aspectos: el protocolo de pasar por la aduana; viajar en avión por primera vez; conocer otro país; practicar la lengua española con los habitantes de Buenos Aires; realizar visitas técnicas en empresas e instituciones; examinar los procesos profesionales; comunicarse con personas diferentes; observar las diferencias culturales, la alimentación, el comportamiento, etc.

También consideramos que es fundamental que el estudiante universitario tenga la apertura y la madurez intelectual para conocer el mundo, en el momento de su formación como sujeto y su educación profesional tecnológica. Se crearon actividades académicas y culturales para usufructuar esta experiencia internacional en un país diferente. Esta relación fortalece deliberadamente a todos y puede ayudar a pensar en nuevos desafios intelectuales y críticos entre ambos países. Lo que puede generar proyectos futuros para capacitar mucho mejor a los estudiantes y profesores.

Nuestra premisa, más específica, es actuar en la consolidación positiva de los vínculos académicos, científicos y tecnológicos capaces de incrementar la cooperación educacional para los ciudadanos de los dos países latinos. De la realidad profesional y personal, esta experiencia internacional proporciona la inmersión de los alumnos en situaciones reales del idioma español, en la Argentina. Para la organización de un proyecto teórico y político, Hidalgo y Herrera afirman:

[...] como educadores, debemos fomentar acciones que propicien el conocimiento de mundo tan necesario en el escenario actual y con esta premisa nos dispusimos a trabajar de manera conjunta para realizar un Programa Internacional, de una semana de estudios en Argentina en la UTN-FRA. Este programa, busca desde lo teórico, trabajar el idioma español con fines específicos y desde lo práctico, una inmersión en la cultura de otros países, más específicamente de la cultura argentina (2017, p. 102).

Desde el punto de vista de la comunicación y la cultura, la lengua expresa los modelos culturales de una civilización. Entonces, la percepción de cualquier realidad está mediatizada por el lenguaje. Las exigencias de la lengua particular que constituye el medio de expresión de la sociedad a la cual pertenecen. Sin duda, es necesaria la existencia de una complejidad que intercomunica las distintas expresiones de la cultura latinoamericana y las lenguas a través de las cuales habla el pueblo, la historia y la cultura; en este camino, entendemos, estamos trabajando.

Se sabe que el idioma español tiene su origen en el latín, de donde también proviene la lengua portuguesa. Por lo tanto, son lenguas hermanas, que contienen extensas similitudes y profundas diferencias, incluso y especialmente en los aspectos culturales. La frontera, es decir, los límites entre el español y el portugués, pueden estar más cerca si tenemos una vez más a una América Latina fuerte, capaz de hacerse escuchar ante el resto del mundo.

A través de la lengua, la movilidad internacional permite que los estudiantes universitarios¹ se beneficien de dicha experiencia, lo cual contribuye para que sean futuros profesionales con formación de sujeto y educación profesional tecnológica intelectual y pensamiento crítico. Hoy es

<sup>[1]</sup> Los cursos tecnológicos del Centro Paula Souza son ofrecidos a través de las Faculdades de Tecnología- FATEC, presentan en sus contenidos curriculares el idioma español, en la mayoría de sus cursos (ARNOUX, 2007). En Fatec Itaquaquecetuba; Secretariado tiene los seis semestres de duración, 320 horas del idioma y Gestión comercial 120 horas, durante tres de los seis semestres del curso.

imprescindible la crítica, la cual moviliza sus planes internos, es base de la cultura material de los pueblos, además de abrir el camino para diferentes experiencias profesionales vinculadas con el área comercial.

#### 3. MERCOSUR

Atendiendo a los desafíos de la contemporaneidad, intente imaginar un mercado que preserva la buena vecindad. El otro, que está cerca, nunca es percibido como una amenaza, sino como una posibilidad de alianza. Este tipo de mercado preservacionista, por lo tanto, es capaz de defender los intereses de los que están geográficamente más próximos. Esto también hace más asequible la circulación de las mercancías y, consecuentemente, de las culturas.

Por medio del Tratado de Asunción, el 26 de marzo de 1991, fue creado el Mercado Común del Sur MERCOSUR y estableció un área de libre comercio inicialmente entre Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. Hoy cuenta con cinco miembros efectivos, uniéndose a los anteriores, Venezuela, teniendo como miembros asociados otros cinco países: Chile, Bolivia, Perú, Colombia y Ecuador. El MERCOSUR formó parte del proceso de globalización.

En la globalización, los países vecinos comenzaron a reunirse para fortalecer su desempeño comercial, a mover la economía valorizando las relaciones internacionales. El principal objetivo fue el proceso de globalización que confirma el mercado regional como respuesta de los países para

enfrentar los efectos desfavorables de la competencia (BERNAL-MEZA, 2000).

En ese caso, las competencias personales y colectivas diseñan nuevas posibilidades de desarollo. El mercado latinoamericano, por ejemplo, consolidó un bloque de países latinoamericanos para enfrentar crisis económicas y geopolíticas. Para obtener ventaja, este bloque económico y cultural valora las características de nuestra región. Consecuentemente, a esta iniciativa le interesa proteger la competencia local de otros continentes. De acuerdo con Canclini:

El consumo sirve para pensar. El acceso, en el que coexisten formas antiguas de consumo con interacciones virtuales, también sirve para abrir las redes de una densa y conflictiva interculturalidad. Al acceder a los bienes a través de las redes expandimos nuestro horizonte de apropiación hacia otras sociedades y hacia los diferentes de nuestra propia sociedad. La coexistencia cercana con otras culturas acentúa las contradicciones nacionales y transnacionales. [...] Cuando decíamos que el consumo sirve para pensar, para discernir y distinguirnos de otros, apuntábamos al potencial de los actos de consumir para crear ciudadanía, para convivir. Tratamos de demostrar hace veinte años que muchas preguntas propias de los ciudadanos -a dónde pertenezco y qué derechos me da, cómo puedo informarme y quién representa mis intereses- se contestaban más en el consumo privado de bienes y de medios masivos que en las reglas abstractas de la democracia o en la participación colectiva en partidos y sindicatos desacreditados (2017, p. 20-21).

# Y complementa:

Las diferencias en el consumo y el acceso pueden dividirnos entre generaciones, alejar un poco a las comunidades de adultos y viejos de las redes de los jóvenes. Pero quizá lo que más entorpece la convivencia es el envejecimiento de nuestras corporaciones políticas y económicas, sus trabas a la comunicación y la participación social innovadores. Para que otro mundo sea posible, necesitamos otra política, otros medios y otras redes (IBIDEM, p. 28).

Otro mundo posible requiere flexibilidad, desplazamiento y apertura, de lo contrario, será inalcanzable. El consumo es bueno para pensar, porque amplía la experiencia humana. Y una comunicación innovadora abarca la diversidad, por lo que permite intercambiar ideas, información, sugerencias, etc. Es una fuerza adicional para fortalecer la experiencia. Un mercado común al que aspira el MERCOSUR sirve para ampliar nuestra posibilidad económica y cultural. Nuestros vecinos deben ser tratados como nuestros socios y no como nuestros rivales.

Los protocolos de MERCOSUR claramente lo expresan en su constitución. Sin embargo, los que hacemos parte de esta experiencia de intercambio, sabemos que el proceso de integración cultural (RECONDO, 1997; JAGUARIBE, 2001), no es solamente un fenómeno inducido por acuerdos económicos y políticos, sino que debe venir desde abajo, con la concientización de cada uno de los ciudadanos (BERNAL-MEZA, 2000; CONTURSI, 2002; MONETA, 2002; VIVA, 2011).

#### Para Teodoro:

As relações internacionais entre Brasil e Argentina do presente, retratam um passado de constantes diálogos acerca de assuntos desde aspectos culturais até de ordem econômica e política. A experiência vivida através da decisão em aprofundar os conhecimentos na Argentina, propiciou qualitativamente, profundas transformações no olhar e entendimento das alianças estratégicas na promoção do desenvolvimento econômico e social dos países membros do MERCOSUL. As trocas, o intercambio estudantil e de conhecimento, demonstram ser de grande valia na especialização dos países, principalmente, na formação e capacitação de profissionais (2017, p. 23).

En esta línea, algunos procesos iniciados con objetivos meramente económicos, como el MERCOSUR, han abierto nuevas posibilidades para el conocimiento de la sociedad, la cultura y la lengua del otro. La intención es trabajar los saberes locales, bien como las necesidades de nuestra región o territorio, partiendo del respeto y el conocimiento de las Lenguas Oficiales del MERCOSUR. Las lenguas redefinen una fuerza polisémica de regionalización e integración que el MERCOSUR vaya a alcanzar.

#### 4. La Discusión

En general, la expectativa es fomentar una relación Argentina-Brasil y con ello conocer lo diferente. Sabemos que este tipo de iniciativa, agrega valor para el desarrollo humano, contextualiza articulaciones estratégicas acerca del intercambio académico-tecnológico como mediación cultural de la diversidad entre Argentina y Brasil, ante la contemporaneidad.

Por eso, destacamos este convenio de Cooperación Internacional, al colaborar con la formación del sujeto y su educación profesional tecnológica. Ha sido y continúa siendo nuestra intención ofrecer condiciones ideales de desarrollo humano a través de la oportunidad con los acuerdos de Cooperación Internacional entre Instituciones de Enseñanza Superior. La cooperación a la que nos referimos corresponde a una internacionalización cooperativa definido por Guadilla (2005). Este autor aborda la internacionalización académica diferente de una internacionalización económica lucrativa. Esa cooperación trabaja con el fortalecimiento de las relaciones interinstitucionales diversificadas, en que interactúan las personas.

Sin duda, la oportunidad de una experiencia internacional ayuda en el desarrollo de la formación del sujeto y su educación profesional tecnológica. Entre contextos formales, de clases, como contextos informales en ambito empresarial, los estudiantes tuvieron oportunidades para vivir y percibir diferencias mediante la transmisión de informaciones en sus respectivas áreas de conocimento.

Desde el punto de vista de la democracia, nuestra experiencia internacional tiene como objetivo alcanzar el protagonismo (hiper)mediático de los estudiantes. El impacto de las tecnologías emergentes, por ejemplo, vuelve a repensar nuestros valores ante las mediaciones culturales y la diversidad en América Latina.

Contra este processo de opressão contemporâneo emergem os novos protagonismos culturais e midiáticos a partir das contradições inerentes ao sistema capitalista na sua fase da sociedade da informação e mobilizando elementos das culturas populares, em particular na América Latina. A cultura, assim, transforma-se em novo território de conflitos de narrativas e de sentidos (OLIVEIRA, 2016, p. 22).

Ahora, la información es alterada en razón de ese protagonismo mediático y cultural, indicado por el autor, en que se percibe el flujo recurrente de posibilidades inusitadas. La información es más que un simple dato, es un valor a ser negociado.

democratização das sociedades latino-americanas possibilita uma maior visibilidade das diferenças culturais e identitárias presentes no cenário latino-americano. Assim, a democracia faz com que expressões culturais negras, indígenas, femininas, populares passam a ter voz coletiva na esfera pública. Vozes estas que eram sufocadas pela ausência de liberdades civis e também por ser subsumida a reivindicação mais geral de "lutar pela democracia" (IBIDEM, p. 36).

Para existir hay que aparecer, tener visibilidad y ocupar su identidad. Los principales elementos recogidos en nuestro relato de experiencia para este texto reflejan algunos acontecimientos relevantes a constituir los intercambios de América Latina. Para ello, es fundamental resistir y ser resiliente. Es decir, tener la capacidad de esforzarse lo suficiente para superar las dificultades, al ultrapasar los propios límites.

Las mediaciones culturales y la diversidad en América Latina demuestran diferentes maneras de enfrentar los escollos e intentar sobrevivir, sin sucumbir, sin preguntar. Nadie discute que el reencuentro de los pueblos latinoamericanos así como la promoción de valores y conocimientos científicos y culturales son objetivos de los países de América Latina. De los mismos, estas acciones tendrán proyecciones en el área de la ciencia, la tecnología y la investigación aplicada (GONZALEZ, 2011; GIANELLA, 2007).

Como relato de experiencia, consideramos una cuestión. Esta experiencia internacional, desde la UTN-FRA, busca principalmente la promoción del encuentro de los países de la región a partir de las lenguas (español y portugués) consideradas como guía de fortalecimiento entre los vínculos de nuestros países (Argentina-Brasil). El lenguaje atraviesa el objeto (y su representación) investigado y su contexto (como dato de cultura). La inmersión lingüístico-cultural y profesional contribuye a la comunicación humana, de hecho. No obstante, los aspectos discursivos fueron la principal preocupación con la integración cultural entre Argentina y Brasil.

Creemos que, en nuestro relato de experiencia, reconocer los códigos interculturales latinos es un factor importante para el desarollo económico y social. En esta dirección, las mediaciones culturales son nuestra arma de combate. La sociedad contemporánea necesita repensar

sus valores, incluso de elección política y/o consumo.

Con esta experiencia, esperamos contribuir a la democratización de la Educación Internacional Superior de ambos países. Deseamos que este Programa de intercambio pueda replicarse y que continúe expandiéndose a lo largo y a lo ancho del mundo, aunque y, principalmente, entre más países de MERCOSUR.

#### 5. Consideraciones finales

Los resultados propuestos y obtenidos por esta actividad internacional, entre países del MERCOSUR, demostraron la potencia de estas iniciativas en el ambiente académico. Queda claro también, que producir la interacción cultural entre los alumnos de ambas Facultades en Argentina y Brasil es necesario para el desarrollo académico, económico y social de una experiencia de internacionalización. Por supuesto, ese tipo de experiencia cambia a las personas para pensar, estratégicamente, en las experiencias futuras.

También, consideramos que es fundamental que el alumno tenga apertura para conocer el mundo, en el momento de la formación del sujeto y su educación profesional tecnológica, especialmente cuando la población estudiantil, nunca ha tenido la oportunidad para realizar un intercambio académico, cuyo esfuerzo comprende una "nueva/otra" expresión de reciprocidad y guía de posibilidades y flexibilidades. Así, podemos avanzar juntos. El intercambio,

entonces, provoca una transformación, un cambio que exige más cambio: una reorganización, algo extraordinario.

A modo de conclusión, se puede observar a priori que el nivel de satisfacción general de los alumnos es elevado. Sin duda, la dinámica de las clases, así como las visitas técnicas realizadas durante el Programa han sido los factores de mayor satisfacción de los estudiantes. Se pudo relevar, además, que los estudiantes indicaron como aspectos más favorables del intercambio: 1) el aprendizaje de la segunda lengua; 2) comprensión de la cultura propia y extranjera; 3) la ampliación de su universo cultural; 4) desarrollo de competencias; 5) resignificación de los valores familiares y sociales; 6) refuerzo de la confianza; 7) reconocimiento de las diferencias; 8) pertenencia/identificación con la institución de origen; 9) ampliación de sus redes de contactos; 10) mejores oportunidades laborales; 11) ruptura de prejuicios y estereotipos sobre culturas diferentes.

En síntesis, nuestro propósito reconoce una educación contemporánea que promueve la valoración de la diversidad cultural de la America Latina. Las mediaciones culturales y diversidad en América Latina dependen de nosotros. Uno de los principales objetivos es obtener versatilidad, estratégicamente, cuando se piensa la dinámica comunicacional y/o cultural de América Latina.

Para Perlongher (1997), imágenes elocuentes pueden surgir de "las ideas de la idea"... ■

#### Agradecimientos

Facultad de Tecnología [Fatec] Itaquaquecetuba/SP Universidad Tecnológica de Avellaneda-UTN-FRA Embajada brasileña en Buenos Aires Museo Banco Ciudad Logicalis

#### [ ANDREA HIDALGO ]

Máster en Enseñanza de Español como Lengua Segunda por la Universidad Nacional de Córdoba, Lic. en Tecnología Educativa, Prof. de Castellano, literatura y latín, Coordinadora del Departamento de ELE Universidad Tecnológica Nacional FRA, Argentina.

E-mail: ahidalgo@fra.utn.edu.ar

#### [ ELIZABETH HERRERA ]

Professora da Fatec Itaquaquecetuba e Mestre em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana pela USP.

E-mail: hincapie012@yahoo.com.br

#### [ WILTON GARCIA ]

Artista visual, pesquisador e professor da Fatec Itaquaquecetuba e do Mestrado em Comunicação e Cultura da Uniso. Doutor em Comunicação pela ECA-USP e Pós-Doutor em Multimeios pelo IA/UNICAMP. Autor de *Feito aos poucos* (2013), entre outros. E-mail: 88wgarcia@gmail.com

#### Referencias

ARNOUX, Elvira. Ámbitos para el español: recorridos desde una perspectiva glotopolítica. **Reverte**, Indaiatuba, ano 15, n. 6, 2007.

BERNAL-MEZA, Raúl. **Sistema mundial y Mercosur**: globalización, regionalismo y políticas exteriores comparadas. Buenos Aires: Universidad Nacional del Centro; Nuevohacer. Grupo Editor Latinoamericano, 2000.

CANCLINI, Néstor García. Del consumo al acceso: viejos y jóvenes en la comunicación. **Comunicação, mídia e consumo**, São Paulo, v. 14, n. 41, p. 10-30, sept./dic. 2017. Disponible en: <goo.gl/M2HqT6>. Acceso en: 20 enero 2018.

CANCLINI, Néstor García. **O mundo inteiro como lugar estranho**. São Paulo: Edusp, 2016.

CONTURSI, Eugenia. **Legislación político-lingüística del Mercosur**: avances y dilaciones a casi dos décadas del Tratado de Asunción, 2002. Disponible en: <www.linguasur.org. ar>. Acceso en: 3 enero 2016.

GIANELLA, Carlos. Polos tecnológicos: la interacción es la clave. **Nómada,** Ciudad de Guatemala, n.18, dic. 2007. Disponible en: <www.extranets.com.ar>. Acceso en: 1 mar. 2013.

GONZALEZ, Horacio. Tecnología y lengua nacional. **El Pais**, Buenos Aires, 14 mar. 2011. Página 12. Disponible en: <www.pagina12.com.ar>. Acceso en: 13 feb. 2013.

GUADILLA, Carmen García. Complejidades de la globalización e internacionalización de la educación superior – interrogantes para América latina. **Cuadernos del CENDES**, año 22, n. 58, p. 1-22 enero/abr. 2005.

GUMBRECHT, Hans Ulrich. **Nosso amplo presente**: o tempo e a cultura contemporânea. São Paulo: Unesp, 2015.

JAGUARIBE, Helio. América Latina y los procesos de integración. **Amersur**, Buenos Aires, dic. 2001. Disponible en: <a href="http://www.amersur.org/Integ/Jaguaribe.htm">http://www.amersur.org/Integ/Jaguaribe.htm</a>>. Acceso en: 8 enero 2017.

HIDALGO, Andrea Fabiana; HERRERA, Elizabeth Colorado. Internacionalización: un camino para la inclusión. **REGIT** – Revista de Estudos de Gestão, Informação e Tecnologia, Itaquaquecetuba, v. 8, n. 2, p. 101-110, 2017. Disponible en: <goo.gl/Cj4Feg>. Acceso en: 10 feb. 2018.

HIDALGO, Andrea Fabiana; HERRERA, Elizabeth Colorado. Experiencia de internacionalización entre la Universidad Tecnológica Nacional UTN-FRA y la Faculdade de Tecnologia. In: SEMINÁRIO TECNOLOGIA, EDUCAÇÃO E SOCIEDADE, 1., 2017, Itaquaquecetuba. **Anais**... Itaquaquecetuba: Fatec, 2017. Disponible en: <goo.gl/sdSx1a>. Acceso en: 10 feb. 2018.

MARTÍN-BARBERO, Jesús. **Dos meios às mediações**: comunicação, cultura e hegemonia. 2. ed. Rio de Janeiro: UFRJ, 2003.

MATURANA, Humberto. **Cognição, ciência e vida cotidiana**. Belo Horizonte: EdUFMG, 2001.

MERCOSUR CULTURAL. ¿Qué es el MERCOSUR cultural? Disponible en: <goo.gl/ EJ6Wzc>. Acceso: 12 de enero de 2018.

MONETA, Carlos. **Integración, política y mercado en la era global**: Mercosur y el AlCA. Buenos Aires: Eduntref, 2002.

OLIVEIRA, Dennis. Novos protagonismos midiáticos-culturais: a resistência a opressão da sociedade da informação. **REGIT** – Revista de Estudos de Gestão, Informação e Tecnologia, Itaquaquecetuba, v. 6, n. 2, p. 17-37, jul/dic., 2016. Disponible en: <goo.gl/RxwwQm>. Acceso em: 27 nov. 2017.

PERLONGHER, Néstor. Prosa plebeya: ensayos, 1980-1992. Buenos Aires: Colihue, 1997.

RECONDO, Gregorio. **Identidad, integración y creación cultural en América Latina**. Buenos Aires: De Belgrano, 1997.

TEODORO, Luiz Fernando. Mercosul: internacionalização Brasil-Argentina. In: SEMINÁRIO TECNOLOGIA, EDUCAÇÃO E SOCIEDADE, 1., 2017, Itaquaquecetuba. **Anais**... Itaquaquecetuba: Fatec, 2017. Disponible en: <goo.gl/sdSx1a> Accesso en: 10 feb. 2018.

VIVA, Julieta. **Mercosur cultural**. 2011. Disponible en: <www.bibliotecavirtual.unl.edu. ar>. Acceso en: 3 sept. 2017.

RAE, Real Academia Española. **Diccionario de la lengua española**. 23. ed. Barcelona: Espasa-Calpe, 2014. Disponible en: <a href="http://dle.rae.es/?id=LseVlwq">http://dle.rae.es/?id=LseVlwq</a>. Acceso en: 20 mar. 2018.